

СТРАТЕГИИ ЛОКАЛИЗАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕМОВ

В современном мире интернет культура становится все более важной и влиятельной частью нашей повседневной жизни. Одним из наиболее заметных явлений в этой культурной сфере являются мемы. Термин «мем», согласно Оксфордскому словарю, – это культурный элемент, передающийся между людьми путем имитации.

По мере того как мемы пересекают языковые и культурные границы, возникает потребность в их адаптации к различным аудиториям. В этом контексте возникают новые термины и стратегии, такие как *адаптация*, *субституция* и *транскреация*, которые помогают переносить англоязычные мемы на другие языки и культурные контексты. Рассмотрим, как эти стратегии работают. Адаптация в переводе – это приспособление исходного текста для аудитории, на которую он не был рассчитан. Адаптированный текст учитывает прагмалингвистические параметры и изменяет оригинальный текст. Например, мем на английском языке: *my face when somebody says cookie; my face when somebody says biscuit*. Локализация этого мема для русскоговорящей аудитории: *мое лицо, когда говорят толстовка; мое лицо, когда говорят байка*.

Субституция – это замена одного языкового элемента другим, сохраняя функцию, но с различной формой или содержанием. Субституция применяется к различным языковым явлениям, включая лексику, грамматику и звуки. Например, интернет-мем, который связан с популярной методикой упражнений для улучшения формы лица, известной как «*mewing*». Это правильное положение языка во рту, которое позволяет менять форму челюсти, при этом убирая второй подбородок. При переводе этого мема с английского на русский язык используется стратегия субституции, где термин «*mewing*» может быть заменен на аналогичный русскоязычный – «*мьюинг*», который передает смысл и контекст методики.

Транскреация – это воссоздание контента на новом языке для новой аудитории с сохранением посылов и воздействия. Результат должен передавать ключевые идеи и эмоциональное содержание исходного текста с учетом особенностей целевой аудитории, включая культурные и социальные аспекты. Например, мем на английском языке: «*Films need to cast a Hispanic character*». Картинка: типичный испанский актер, который снимается практически в каждом фильме. Локализация этого мема на русский язык: «*Русские режиссеры, когда нужен актер на роль мажора*». Картинка: типичный мажор в русских сериалах.

В современном мире умение адаптировать англоязычные мемы к различным языкам и культурным контекстам не только улучшает коммуникацию, но и способствует созданию взаимопонимания и сближению различных культурных групп в онлайн-пространстве.